

ARTE MUSICA
8^e saison

18
19

Salle Bourgie

MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL

M
MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL

LE PONT DE LEONARDO DA VINCI

Marco Beasley ténor
Kiya Tabassian satar,
chant et direction
Elinor Frey violoncelle baroque
Stefano Rocco théorbe
et guitare baroque

Tanya LaPerrière
violon baroque
Patrick Graham
percussions
Fabio Accurso luth
Didem Başar kanun

PROGRAMME

ALI UFKI (1610-1675)
Pishrev-i Zarb-i Feth

CLAUDIO SARACINI (1586-1646)
Quest'amore, quest'arsura (poème de
Giovanni Soranzo)

BARBARA STROZZI (1619-1677)
Che si può fare (poème de Brunacci)

ALI UFKI
Uyan ey Gözlerim Gafletten Uyan
(poème de Sultan Murat III)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
Le Combat de Tancredi et Clorinde (1624)
Notte

NIKRIZ PISHROW et **ALI UFKI**
Fath-e Bâb

GIULIO CACCINI (1551-1618)
Dalla porta d'Oriente (poème attribué à
Maria Menadori)

TRADITIONNEL
Fronni d'alia (Basilicata)

KIYA TABASSIAN (né en 1976)
Ey Sârebân (poème de Saadi, 1209-1291)

CLAUDIO MONTEVERDI
Le Combat de Tancredi et Clorinde
Dialogo dei duellanti

PIETRO PAOLO BORRONO (1490-1563)
La Canella / Tocha Tocha La Canella

ANONYME
Tarentelle All'arme all'arme
(Campania, XVI^e siècle)

ALI UFKI
Samai Frenci & Samai Nishaburak

ANONYME
Tarentelle napolitaine Como sencza la vita
(poème de Francesco Spinello, XV^e siècle)

SULTAN KORKUT (1467-1513)
Kürdi Pishrow

ATHANASIVS KIRCHER (1602- 1680)
Compendium Tarantulae

CLAUDIO MONTEVERDI
Le Combat de Tancredi et Clorinde
Morte di Clorinda

Concert présenté sans entracte /
Concert presented without intermission

En 1502, Leonardo da Vinci dessine les plans de ce qui aurait été le plus grand pont au monde, et ce, à Istanbul. Ce projet n'a cependant jamais vu le jour, le commissionnaire Sultan Bayezid II trouvant la proposition trop ambitieuse. Les plans furent néanmoins conservés dans les archives du grand artiste et sont encore accessibles aujourd'hui.

Tout juste 500 ans après la mort de da Vinci, ce concert donnera vie à son projet inachevé et rebâtera en musique le pont dont il rêvait entre l'Orient et l'Occident. Des œuvres musicales, tirées de manuscrits des XVI^e et XVII^e siècles reposant dans les bibliothèques nationales d'Istanbul et de Florence, seront revisitées par les solistes de l'ensemble Constantinople et le sublime chanteur italien Marco Beasley. Ces pièces appartiennent à des répertoires savants et populaires de deux pôles importants de la culture musicale de l'époque, soit la Perse et l'Empire ottoman d'une part, l'Italie de la Renaissance d'autre part.

Pour ce programme original, Marco Beasley, l'une des plus grandes sommités des musiques de la Renaissance, se joint aux musiciens de Constantinople, sous la direction de Kiya Tabassian, pour nous plonger dans le monde imaginaire et audacieux de Leonardo da Vinci. Ainsi, nous poursuivons notre chemin sur les traces de grands visionnaires et célébrités, le temps de ce concert, le génie d'un artiste qui a marqué profondément l'histoire de l'humanité.

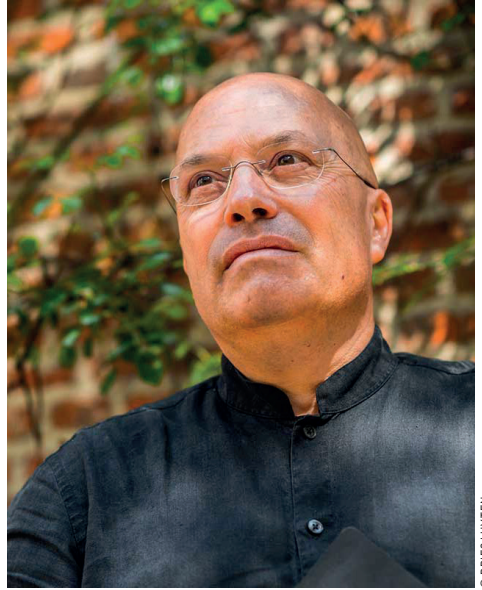
© Kiya Tabassian, directeur artistique

In 1502, Leonardo da Vinci drafted the plans for what would have been the largest bridge in the world, in Istanbul. The project never did see the light of day, as Sultan Bayezid II, who had commissioned it, judged it too ambitious in the end. The plans were, nevertheless, preserved in the artist's archives, which is why they are still with us today.

Exactly 500 years after da Vinci's death, this concert gives musical expression to the great Renaissance polymath's unfinished architectural project and seeks musically to build the bridge he envisioned between East and West. Musical works found in 16th- and 17th-century manuscripts housed at the national libraries of Istanbul and Florence will be revisited by the chamber soloists of Constantinople along with the sublime Italian tenor Marco Beasley. These works belong to the learned and popular repertoires of two important cultural and musical centres of the time: Persia and the Ottoman Empire on the one hand, and Renaissance Italy on the other.

For this original programme, Marco Beasley, a leading figure of Renaissance music, joins the musicians of Constantinople, under the direction of Kiya Tabassian, in a performance that will immerse us in the bold and ingenious world of Leonardo da Vinci's drafts and illustrations. With this concert, Constantinople continues its journey in the footsteps of history's visionaries and celebrates an artist whose inventiveness and greatness left a profound mark on the history of humankind.

© Kiya Tabassian, artistic director



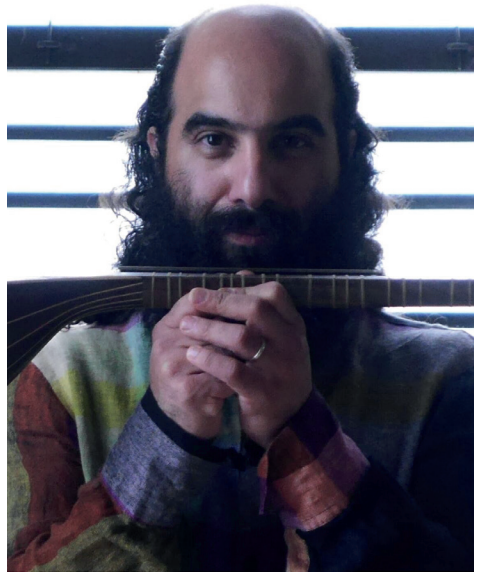
© DRIES LUYTEN

MARCO BEASLEY

ténor / tenor

Né en 1957, Marco Beasley poursuit des études à l'Université de Bologne où il approfondit sa connaissance des fondements stylistiques de l'époque de la Renaissance tardive : la *recitar cantando* et la polyphonie sacrée et profane. Il entreprend alors une carrière de concertiste qui le mènera sur les scènes les plus prestigieuses, parmi lesquelles le Mozarteum de Salzbourg, le Concertgebouw d'Amsterdam, l'Académie Sainte-Cécile à Rome et le Lincoln Center à New York. En 1984, il cofonde l'ensemble Accordone avec Guido Morini et Stefano Rocco. La vaste discographie de Marco Beasley comporte de nombreux enregistrements avec cet ensemble. En 2014, il décide de poursuivre son chemin en solo pour explorer une voie plus personnelle et indépendante. Ses recherches sur la prononciation et l'intelligibilité des textes chantés lui valent l'admiration d'un public toujours plus nombreux. En 2009, il a été en lice pour le titre de meilleur interprète de l'année décerné par le VSCD [Dutch Association of Theatre and Concert Hall Directors] néerlandais.

Born in 1957, Marco Beasley completed his studies at the University of Bologna, deepening his knowledge of two stylistic pillars of the late Renaissance—*recitar cantando*, and sacred and secular polyphony. He went on to lead an active performance career which soon took him to prestigious venues, including the Mozarteum in Salzburg, Concertgebouw in Amsterdam, Accademia di Santa Cecilia in Rome, and Lincoln Center in New York. In 1984, he co-founded the early music ensemble Accordone along with Guido Morini and Stefano Rocco. Most recordings in Marco Beasley's sizeable and wide-ranging discography feature this ensemble, which he left in 2014 to pursue independent and more intimate projects. His performances, informed by personal research into vocal production and the intelligibility of sung texts, continue to draw praise from an ever-broader array of spectators. In 2009, the VSCD [Dutch Association of Theatre and Concert Hall Directors] nominated Marco Beasley in the category Best Performance of the Year.



© MARYVONNE PLASSARD

KIYA TABASSIAN

sétar, chant et direction /
setar, voice, and direction

Virtuose du sétar et compositeur acclamé, Kiya Tabassian s'est produit sur toutes les scènes du monde avec son ensemble Constantinople. Il a collaboré à titre de compositeur, d'interprète et d'improvisateur avec la Société Radio-Canada, le projet international MediMuses, l'ensemble Atlas des Pays-Bas, l'Orchestre symphonique de Montréal, le Nouvel Ensemble Moderne et l'Union Européenne de Radio-Télévision. Depuis 2017, il agit comme artiste associé du prestigieux festival Rencontres musicales de Conques et y présente les plus récentes créations de Constantinople. Kiya Tabassian a été membre du Conseil des arts de Montréal pendant sept ans, dont trois ans à titre de président du comité décisionnel musique. Il fait actuellement partie du Conseil d'administration du Conseil des arts et des lettres du Québec. En 2017, il a cofondé le Centre des musiciens du monde à Montréal, un projet pour lequel il assure la direction artistique. Depuis de nombreuses années, l'ensemble de son travail bénéficie du soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec ainsi que du Conseil des arts du Canada.

A setar virtuoso and an acclaimed composer, Kiya Tabassian has performed on stages throughout the world with his ensemble Constantinople. He has collaborated as a composer, performer, and improviser with, among others, Radio-Canada, the international MediMuses project, the Atlas Ensemble (based in the Netherlands), the Orchestre symphonique de Montréal, Nouvel Ensemble Moderne, and the European Broadcasting Union. Since 2017, Kiya Tabassian is Associate Artist of the prestigious Rencontres musicales de Conques festival, where he has, on several occasions, presented Constantinople's most recent creations. Having been a member of the Conseil des arts de Montréal for seven years, serving as Chair of its musical decision-making committee for three years, Kiya Tabassian now sits on the Board of Directors of the Conseil des arts et des lettres du Québec. Additionally, he co-founded the Centre des musiciens du monde in Montreal in 2017, of which he is Artistic Director. His artistic projects and creations have received the support of the Canada Council for the Arts and the Conseil des arts et lettres du Québec over a span of several years.



CONSTANTINOPLÉ

Constantinople est un ensemble musical qui a choisi de faire du voyage son fondement – voyage géographique, historique, culturel, intérieur. Empruntant son nom à l'ancienne cité phare éclairant l'Orient et l'Occident, l'ensemble a été fondé en 1998 à Montréal par son directeur artistique, Kiya Tabassian. Régulièrement accueilli dans les salles de concert et festivals parmi les plus prestigieuses tels que la salle Pleyel à Paris, la Philharmonie de Berlin, le Festival Cervantino au Mexique ou encore BOZAR à Bruxelles, Constantinople est apprécié aussi bien du public que des professionnels et des critiques. L'ensemble a réalisé 17 disques, et près de 40 concerts auront été créés et présentés dans quelque 140 villes à travers 30 pays au cours de la dernière décennie.

Constantinople is a musical ensemble that chose the journey—geographical certainly, but also historical, cultural, and introspective—as its cornerstone. Inspired by the eponymous ancient capital that straddled East and West, Constantinople was founded in Montreal in 1998 by its current Artistic Director, Kiya Tabassian. The ensemble is regularly invited to perform at international festivals and prestigious concert halls, including the Salle Pleyel, Berliner Philharmonie, Festival Internacional Cervantino in Mexico, and BOZAR in Brussels, and continues to receive the acclaim of audiences, music professionals, and critics alike. Constantinople's discography comprises 17 recordings, while over the last decade, the ensemble has premiered more than 40 works and travelled to nearly 140 cities in 30 different countries.

This love, this blazing fire,
that burns me, rages in my breast,
is an ardour, an anguish,
that fills me with suspicion.

This love, this sorrow,
that I cherish in my heart
is a tyrant, cruel master,
filling me with bitter spite.

This love, this hope,
if my desire comes to naught,
is a fear that makes me
fiercely forgetful of myself.

This love, this joy,
for which I weep and sigh,
is a grief, a nuisance,
ever increasing my agony.

This love, this death,
makes me live for a pretty face,
it is a dread so strong
tormenting my wounded heart.

This love, this game,
that so delights lovers,
is ruin, is a vicious fire,
robbing me of every peace.

This love of which I speak,
has brought me close to hell:
a great fury, that forever
secretly gnaws at my heart.

And so, lovers, let us flee
this fever, this plague:
for Amor was always generous
in dealing misery and tears!

Quest'amore, quest'arsura
che mi strugge e m'arde il petto
un ardore, una cura,
e che m'empie di sospetto.

Quest'amore, quest'affanno
che lusingo e covo in seno,
un signore, un tiranno,
e che m'empie di veleno.

Quest'amore, questa speme,
se non fosse al mio desio,
è un timore che mi tiene
di me stesso in fiero oblio.

Questo amore, questa gioia
per cui lagrimo e sospiro,
un dolore, una noia,
e che accresce il mio martiro.

Questo amore, questa morte
ond'io vivo in un bel viso,
è un orrore così forte
che tormenta il cor anciso.

Questo amore, questo gioco
che agli amanti tanto piace,
è un malore, è un rio foco
che perturba ogni mia pace.

Questo amore di cui parlo,
per lui son presso all'inferno:
un furore, un gran tarlo,
e che i cuor rode in eterno.

Dunque amanti, fuggiam pure
questa febbre questa lue,
che di pianti che di pene
sempre Amor prodigo fue.

Cet amour, cette ardeur
Qui consument et dévorent mon cœur,
C'est un feu et un tourment
Qui m'emplissent de méfiance

Cet amour, ce souci
Que je couve et chéris dans mon cœur,
C'est une domination, une tyrannie
Qui m'emplissent de poison.

[Traducton de ce vers non disponible]

[Traducton de ce vers non disponible]

[Traducton de ce vers non disponible]

Cet amour, ce jeu
Qui plaît tant aux amants,
C'est un mal, un feu pernicieux
Qui perturbe entièrement ma paix

[Traducton de ce vers non disponible]

Ainsi donc, amants,
Fuyons cette fièvre, ce fléau,
Car de larmes et de tourments,
L'Amour en a toujours été prodigue

What can I do?

The rebellious stars

have no mercy!

If heaven lends

no peace to soothe

my sorrow...

What can I do?

What can I say?

From the stars disaster

always rains down on me...

What can I say,

if treacherous Love

denies every relief

to my suffering...

What can I say?

Che si può fare

le stelle rubelle

non hanno pietà!

S'el cielo non da

un infuso di pace

al mio penare...

Che si può fare?

Che si può dire?

Da gl'astri disastri

mi piovano ogn'or...

Che si può dire,

se perfido Amor

un respiro

diniega al mio martire...

Che si può dire?

Que puis-je faire ?

Les étoiles intraitables

n'ont aucune pitié.

Puisque le ciel ne donne pas

un peu de paix

dans ma souffrance,

que puis-je faire ?

Que puis-je dire ?

Des célestes désastres

pleuvent sur moi tout le temps ;

Que puis-je dire ?

Depuis que le traître

amour refuse

un répit à mon martyre,

Que puis-je dire ?

Awake, my eyes, wake up from heedlessness,
Awake, my very sleepy eyes, wake up!
Azrael is after your soul, believe me.
Awake, my eyes, wake up from heedlessness,
Awake, my very sleepy eyes, wake up!
All birds wake up before dawn,
They start reciting Allah's names in their own
tongue,
Mountains, stones, and trees proclaim His unity.
Awake, my eyes, wake up from heedlessness,
Awake, my very sleepy eyes, wake up!
They open the gates of heaven,
They sprinkle the water of mercy upon believers,
They sew the cloak of heaven for those who
awake at dawn.
Awake, my eyes, wake up from heedlessness,
Awake, my very sleepy eyes, wake up!
This world is fleeting, don't be deceived,
Do not rely on throne and crown in vanity,
Do not say with confidence: the seven climes are
mine.
Awake, my eyes, wake up from heedlessness,
Awake, my very sleepy eyes, wake up!
Forgive me, your servant Murad, my wrongs,
Absolve my wrongs, take away my sin,
Resurrect me under the Messenger's flag,
Awake, my eyes, wake up from heedlessness,
Awake, my very sleepy eyes, wake up!

Uyan ey gözlerim gafletten uyan
Uyan uykusu çok gözlerim uyan
Azrail'in kasti canadır inan
Uyan ey gözlerim gafletten uyan
Uyan uykusu çok gözlerim uyan
Semâvâtın kapılarını açarlar
Alemlere rahmet suyun saçarlar
Seherde kalkana hülle biçerler
Uyan ey gözlerim gafletten uyan
Uyan uykusu çok gözlerim uyan
Seherde uyanırlar cümle kuşlar
Dill-u dillerince tesbihe başlar
Tevhid eyler dağlar, taşlar, ağaçlar
Uyan ey gözlerim gafletten uyan
Uyan uykusu çok gözlerim uyan
Bu dünyaya fanidir sakın aldanma
Mağrur olup tac-ı tahta dayanma
Yedi iklim benim diye güvenme
Uyan ey gözlerim gafletten uyan
Uyan uykusu çok gözlerim uyan
Benim, murad kulun, suçumu affet
Suçum bağışlayıp günahım ref'et
Rasûl'ün sancığı dibinde haşret
Uyan ey gözlerim gafletten uyan
Uyan uykusu çok gözlerim uyan

He wished to fight – he thought she was a man
worthy to put his mettle to the test.
She sought some other gate to enter town
and turned to climb atop the mountain crest;
he followed bold and hard upon her trace,
his armor ringing from far off. She guessed
and turned. "What are you bringing me," she cried,
"riding so fast?" "War and death," he replied.

"War and death you shall have then, if you like.
I won't refuse you." And she stood in wait.
Tancredi, seeing his enemy afoot,
dismounted – for he wished to try their fate
on even terms. They brandish their sharp swords
and whet their pride and stoke their wrath and hate,
meeting each other as eagerly
as bulls driven with rage and jealousy.

What they did now was unforgettable,
deserving a wide stage, a brilliant sun.
O Night, who shrouded such a great event
in your deep darkness and oblivion,
let me bring it forth in the pure light of verse
that every future age may look upon
that famous pair, and let their glory be
what makes your darkness shine in memory.

Vol ne l'armi provarla: un huom la stima
Degno a cui sua virtù si paragone.
Va girando colei l'alpestre cima
Ver altra porta, ove d'entrar dispone.
Segue egli impetuoso, onde assai prima
Che giunga, in guisa avien che d'armi suone,
Ch'ella si volge e grida: "O tu, che porte,
Correndo si?" Rispose: "E guerra e morte".

"Guerra e morte avrai" – disse - "io non rifiuto
Darlati, se lei cerchi" e ferma attende.
Né vuol Tancredi, che pedon veduto
Ha il suo nemico, usar cavallo, e scende.
E impugna l'uno e l'altro il ferro acuto,
E aguzzaN l'orgoglio e l'ire accende;
E vansi a ritrovar non altrimenti
Che due tori gelosi e d'ira ardenti.

Degne d'un chiaro sol, degne d'un pieno
Teatro, opre sarian si memorande.
Notte, che nel profondo oscuro seno
Chiudesti e nell'oblio fatto sì grande,
Piacciati ch'io ne 'l traggia, e'n bel sereno
A le future età lo spieghi e mande.
Viva la fama loro, e tra lor gloria
Splenda dal fosco tuo l'alta memoria.

Il veut éprouver sa valeur ; il la prend
pour un homme digne de se mesurer avec lui.
Elle tourne la colline
et avisant une autre porte
s'y dirige pour entrer. Il la suit avec ardeur ;
Clorinde entend un bruit d'armes se retourne et
s'écrie :
"O toi qui me poursuis de la sorte, que m'apportes
tu !"

Tancredi répond : "Le combat et la mort."
"Le combat et la mort ? Tu les auras, dit elle.
Je ne refuse pas de te les donner, puisque tu les
cherches."

Et elle l'attend de pied ferme.
Tancredi qui voit son ennemi à pied,
descend de cheval. Tous deux saisissent leur glaive
et embrasés d'orgueil
et de colère, ils s'élancent l'un contre l'autre,
comme deux taureaux jaloux et furieux.

Cette lutte mémorable serait digne
d'un soleil radieux, et d'un plus vaste théâtre.
O nuit ! qui as enveloppé de tes ailes ténébreuses
un si grand fait d'armes,
permets que je l'arrache de ton sein
et que je le déploie aux yeux de l'avenir dans tout
son éclat.

Que la mémoire des deux héros vive
à jamais et qu'au travers de leur gloire ton souvenir
resplendisse.

From the gateway to the East
she rises shimmering in the sky
softly colouring the clouds:
the brightly shining Dawn.
And with her dewy breezes
she opens lilies, scatters roses.
To clear the veil of darkness
a beautiful young maiden,
so sweet is she, so lovely,
lights up roses in heaven.
And with purple flames
she tinges the morning airs.
Cupid shoots new darts
from the lips of those in love,
and all souls go adorned
with pearls from the East.
And in every miserable heart
burns sweet fire, as of rubies.
The Dawn sees with rage
how this new dawning of love
robs her of her splendor.
She turns her steps away
and her rosy mantle starts
to drip with bitter tears.

Dalla porta d'oriente
Lampeggiando in ciel usciva
E le nubi coloriva
L'alba candida e lucente,
E per l'aure rugiadosa
Apria gigli e spargea rose.
Ch'a sgombrar l'oscuro velo
Più soave e vezzosetta,
Una vaga giovinetta
Accendea le rose in cielo,
E di fiamme porporine
Feria l'aure matutine.
Da le labbra innamorate,
Muov' Amor con novi strali,
E di perle orientali
Se ne gian l'alme fregiate,
Et ardeva i cor meschini
Dolce foco di rubini.
L'alba in ciel s'adira e vede
Che le toglie il suo splendore
Questa nova alba d'amore,
E già volge in dietro il piede,
E stillar d'amaro pianto
Già comincia il roseo manto.

Traduction française non disponible

Fronni d'alia, put up your tresses,
your father wants to marry you off.
Oh, papa, must I really marry?
Tell me, to whom will you give me away?
Cunte Maggio you'll have for a husband
I will deceive him the first night.
La nina, nina, la na nini nena
Come, undress yourself,
and I will lie down by your side...

Fronni d'alia attaccati li tricci
Ca lo tu patri t'adda marità.
Ahi, papa, papi hai me marità,
Dimmi tu a ci mi voi dà.
A cunte maggio t'hai da pigghia
La primma vota ja l'agghia jabbà.
La nina, nina, la na nini nena
Spogghiati alla nute
E me corcu a lo tuo fianco.

Tes nattes sont comme les branches de l'olivier
et ton père veut te marier
Ah, mon père dois-tu me marier ?
Dis-moi à qui tu veux me donner !
Tu devras prendre le comte Maggio,
la première fois ce sera mon tour
La nina, nina, la na nini nena
déshabilte-toi la nuit venue : je me couche
à tes côtés.

TRADITIONEL
Fronni d'alia

Traduction de Maria Laura Bardinet Broso,
ARCANA

Drive slowly, Camel driver! My soul's comfort is going
away.
The heart I had in me is now leaving with the beloved.
Left behind, helpless and disparate, it is as if
Far from her a sting is sinking into my bone.
In spite of her cruelties and false promises,
Her memory will always be with me, hidden in my
mind or spoken.
Stop the camel, camel driver! Don't be so harsh on the
caravan.
I am so in love with the gliding cypress, I feel I'm
losing my soul.

Ey sareban ahesteh raan, kaaraame jaanam
miravad
Van del ke baa khod daashtam, baa delsetaanam
miravad
Man mandeam mahjour az ou, bichareo ranjour az ou
Goui ke mishi dour az ou, dar ostokhanam miravad
Ba aan hame bidaade ou, vin ahde bi bonyade ou
Dar sineam man yaade ou , yaram zabanam
miravad
Mahmel bedar ey sareban tondi makon ba karevan
Kaz eshghhe aan sarve ravaan gouyi ravaanam
miravad.

Traduction française non disponible

KIYA TABASSIAN (poème de Saadi)
Ey Sârebân

Three times the knight gripped the young lady hard in his muscular arms, and three times she slipped herself out of those tenacious knots, no true love's, but the bonds of an enemy. Back to their blades they turn and dye them red with many wounds; then, breathing laboredly, at last both he and she withdraw to pause and rest a bit from their long exercise.

Upon the pommels of their swords they leaned, blood-drained; looked at each other wearily. Already the rays of the last star declined and faded in the light of the eastern sky.

And Tancredi saw his foe had lost much blood while he was hurt not quite so seriously. Saw, and rejoiced with pride. O human mind, foolishly puffed up with the slightest wind

of fortune! Swell with joy, poor man; today how sad your boasts will be, how miserable your triumph! If you live your eyes shall pay, for every drop of blood of hers you spill, a sea of grief. So the two, bloodied, stay their hands a little, quietly watching, till Tancredi finally broke the silence thus, wishing to know who his opponent was:

"Silence will cover all, unfortunately, as we employ such valor here alone, but even if bad fortune can deny the witnesses to praise what we have done, if prayers have any place in battle, I beg you, tell me your name and whence you come, that I may know, whether you live or die, who honors my death, or my victory."

Trois volte il cavalier la donna stringe Con le robuste braccia, e altrettante Da que' nodi tenaci ella si scinge, Nodi di fier nemico e non d'amante. Tornano al ferro, e l'un l'altro il tinge Con molte piaghe; e stanco e anelante E questi e quegli al fin pur si ritira. E dopo lungo faticar respira.

L'un l'altro guarda, e del suo corpo essanguè Su 'l pomo de la spada appoggia il peso. Già de l'ultima stella il raggio langue Sul primo albor ch'è in oriente acceso. Vede Tancredi in maggior copia il sangue Del suo nemico, e sé non tanto offeso. Ne gode e insuperbisce. O nostra folle

Mente ch'ogni aura di fortuna estolle! Misero, di che godi? Oh quanto mesti Fiano i trionfi, e infelice il vanto! Gli occhi tuoi pagheran (se in vita resti) Di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.

Così tacendo e rimirando, questi Sanguinosi guerrier cessaro alquanto. Ruppe il silenzio al fin Tancredi e disse, Perché il suo nome a lui l'altro scoprisse:

"Nostra sventura è ben che qui s'impieghi Tanto valor, dove il silenzio il copra. Ma poi che sorte rìa vien che ci nieghi E lode e testimonia degno de l'opra, Pregoti (se fra l'armi han loco i prieghi) Che'l tuo nome e'l tuo stato a me tu scopra, Acciò ch'io sappia, o vinto o vincitore, Chi la mia morte o la vittoria onore".

Trois fois le chevalier serre l'héroïne en ses bras robustes, trois fois elle s'arrache à ces liens cruels, liens d'un implacable ennemi et non d'un amant. Ils reprennent leurs épées qu'ils teignent l'un et l'autre de leur sang. Couverts de blessures, brisés et haletants chacun d'eux se retire enfin, pour respirer après cette longue fatigue.

Ils se considèrent l'un et l'autre appuyés dans leur faiblesse sur la garde de leurs épées. Déjà languit le rayon de la dernière étoile aux premiers feux qui brillent à l'orient. Tancredi voit le sang de son ennemi couler avec beaucoup plus d'abondance que le sien, et s'en réjouit dans son orgueil.

Oh ! insensé le cœur de l'homme que le moindre vent de la fortune enivre ! Malheureux ! de quoi te réjouis tu ? Oh ! que ce triomphe te sera douloureux et ta victoire amère ! Chaque goutte de ce sang, tes yeux l'exploreront par un océan de larmes ! Les deux guerriers restent quelque temps muets à s'examiner. Enfin Tancredi interrompt ce silence et dit voulant connaître le nom de son adversaire :

"Il est cruel pour nous que tant de valeur se déploie dans les ombres silencieuses de la nuit, mais puisque le sort jaloux refuse à nos exploits la gloire et les témoins dont ils sont dignes, je te prie (si les prières sont écoutées au milieu des armes) de me découvrir ton nom et ta naissance afin que je sache, vainqueur ou vaincu, qui pourra s'honorer de ma mort ou de mon triomphe."



Responded the bold maiden: "Ask in vain,
I like to keep my name in secrecy.
Whoever I am I will make one thing plain:
one of the great tower's arsonists you see
before you now." Then burning with disdain,
"Your words have come at a bad time," said he.
"Your silence drives me on, your speech as well,
to sweet revenge, barbarous infidel!

Translation by Anthony Esolen
(John Hopkins University Press, 2000)

Risponde la feroce: "Indarno chiedi
Quel ch'ho per uso di non far patese.
Ma chiunque io mi sia, tu inanzi vedi
Un di quei due che la gran torre accese".
Arse di sdegno a quel parlar Tancredi:
E "In mal punto il dicesti": indi riprese
"il tuo dir e' tacer di par m'alietta,
Barbaro discortese, a la vendetta".

Gerusalemme Liberata 57-61, Torquato Tasso

Traduction de Liedert.net

La guerrière lui répond : "Tu me demandes en
vain ce que jamais je ne révèle ; mais qui
que je sois, tu as en face un de ces deux
guerriers qui ont brûlé la grande tour."
A ces paroles, Tancrede éclate de fureur.
"Tu as imprudemment parlé, s'écrie-t-il ;
ton langage et ton silence, barbare déloyal,
provoquent une égale vengeance."

To arms, to arms! The bell rings,
the Turks have arrived to the shore!
Resole your shoes, if they are old,
for we have a long journey ahead.
When we were approaching Messina,
our sails tore and we ended up in sea!
The sea to me seems like a garden,
the fishes come by to greet us.
Because I cared so much for my love
I now find myself at the bottom of the sea...
If you have grain, bring it to the mill,
such beautiful golden flour it gives us!
If you want to teach your wife to be good,
give her a wallop, every morning and night!
To arms, to arms! The bell rings,
the Turks have arrived to the shore!

All'arme, all'arme! La campana sona
li Turche so' arrivate a la marina!
Chi tene vecchie scarpe se lissola
ch'avimmo a fare 'nu gruosso cammino.
Quanno simmo 'e pparte de Messina
se spezzano li bbele e ghiamm' a mmare!
Lu mare me pareva 'nu ciardino
vengono ccà li pisce a salutare
l'pe' bulere bbene a ninno mio
me trovo a lu profumo de lo mare!
Chi tene 'o grano lu pporta 'a la mola
comme ce mena ionna la farina!
Chi vo' 'mparare la mugliera bona,
'na mazziat' à sera 'e una 'a mattina...
All'arme, all'arme! La campana sona
li Turche so' arrivate a la marina!

Traduction française non disponible

How can you live without life How can you love without a heart How can you save yourself without a soul How can you see without eyes How can you talk without a tongue How can you stand up without a body How can I ever be without you If you have given me all that I am and have? I live and die and scream and nobody hears it Bound and loose I am free and caught I am always at war, but there's no-one to fight me I rise up to heaven and fall down on earth She who kills me also defends me By her who loves me I am deeply hurt A slave I am, but she neither keeps nor sells me Someone listens, I talk, but I am not understood. I have silver and gold and do not spend it, my misery is clear, but it doesn't kill me. Judas, who once sold his Lord Repented when he saw his mistake As soon as he recognized his sin He hanged himself with his own hands. For the one time he was a traitor He lost his body and his soul. Your heart bears a much greater guilt For you betrayed me a thousand times! And so, beware, my love my love my love: May God's curse be forever upon you!	Como sencza la vita poi campare Como poy sencza core ben volire Como sencza anima te porray salvare Como poi sencza lochi ben vedire Como sencza la lingua poi parlare Como poi senza corpore tenere Como sencza de te porraggiu stare Sectu may datu lessere e lavire. lo vivo e moro e grido e no se intende Legato e sciolto so libero epresso Sto sempre in guerra e non e chi m'offende E quella che moccide medefende E da chi mama tanto sono hoffeso. Già Yuda che vendio lo suo signiore Sapendo lo suo fallo sepentio Subito canosciuto lo suo errore Cola sua propria mano sempendio Assai piu pena porta lo tuo core Che piu de mille volte me tradio. E pero guarda amore amore amore Amor te sempre maledica Dio.	Comment peut-on vivre sans la vie, comment peut-on vouloir le bien sans cœur comment pourras-tu te sauver sans âme comment pourras-tu voir sans yeux comment pourras-tu parler sans langue comment pourras-tu tenir debous sans os comment pourrai-je rester sans toi si tu m'as donné l'être et l'avoir. Je suis lié et défilé, je suis libre et prisonnier je vis et je meurs, je crie et l'on ne m'entend pas je vole dans le ciel et je tombe par terre, je suis toujours en guerre et je n'ai pas d'ennemis; et celle qui me tue me défend et je suis offensé par qui m'aime tant; et elle ne me vend pas j'ai celui qui m'écoute, mais je ne suis pas compris j'ai de l'or et de l'argent, mais je n'en dépense pas ma blessure est ouverte, mais personne ne m'a tué. Comme Judas qui a vendu son Seigneur sa faute reconnue il s'est repenti écrasé par son erreur il s'est perdu de ses propres mains, pour une fois qu'il a été traître il a perdu son corps et son âme: ton cœur porte tout autant de douleur qui m'a trahi plus de mille fois Donc, regarde, amour...amour...amour... amour, que Dieu de maudisse!
---	---	---

As the waves on the deep Aegean Sea
when the air grows calm after the ocean's shaken
and pounded by the winds: they rock and sway
and rumble from the buffeting they've taken;
so too, though they were weak from loss of blood
which left the vigor of their arms forsaken,
they retained the first impetus to go,
utter momentum lending blow on blow.

But now the fatal moment has arrived;
Clorinda's life is hastening to the goal.
Into her lovely breast he thrusts his blade,
drowns it, eagerly drinks her blood. Her stole
beneath the cuirass, sweetly lined with gold,
that held her breasts with light and tender pull,
now fills with a warm stream. She cannot stand;
her legs give way. She feels her death at hand...

He rails against the virgin on his sword,
pressing against her in his victory.
but as she falls she speaks her life's last word,
in a voice broken with extremity,
and a new spirit in her proclaims that word,
spirit of faith, and hope, and charity.
rebel in life, on her such grace is poured
that she may die the handmaid of the Lord.

"Friend, you have won... I forgive you... forgive
my body, no... has nothing more to fear,
but spare my soul. For that I pray, and give
me baptism, to wash my soul and clear
all of my sins away." In her frail voice
something sweet, something to summon a tear
sank into his heart and put all scorn to sleep,
and drew him on and forced his eyes to weep.

Qual alto Egeo, perché Aquilone o Noto
Cessi, che tutto prima il volse e scosse,
Non s'acccheta ei però, ma 'l suono e 'l moto
Ritien de l'onde anco agitate e grosse,
Tal, se ben manca in lor co 'l sangue vòto
Quel vigor che le braccia a i colpi mosse,
Serbano ancor l'impeto primo, e vanno
Da quei sospinti a giunger danno a danno.

Ma ecco ormai l'ora fatale è giunta
Che 'l viver di Clorinda al suo fin deve.
Spinge egli il ferro nel bel sen di punta
Che vi s'immerge e 'l sangue avido beve;
E la veste, che d'orago trapunta
Le mammelle stringea tenera e leve,
L'empie d'un caldo fiume. Ella già sente
Morirsi, e 'l pié le manca egro e languente.

Segue egli la vittoria, e la trafitta
Vergine minacciando incalza e preme.
Ella, mentre cadea, la voce afflitta
Movendo, disse le parole estreme;
Parole ch'a lei novo un spirito ditto,
Spirito di fé, di carità, di speme:
Virtù ch'or Dio te infonde, e se rubella
In vita fu, la vuol in morte ancella.

"Amico, hai vinto: io ti perdon... perdona
Tu ancora, al corpo no, che nulla pava,
A l'alma sì; deh! Per lei prega, e dona
Battesmo a me ch'ogni mia colpa lave".
In queste voci languide risuona
Un non so che di flebile e soave
Ch'al cor gli scende e ogni sdegno ammorza
E gli occhi a lagrimar gli invoglia e sforza.

Comme la mer Egée quand s'apaisent l'Aquilon
et le Notus qui viennent de la soulever,
ne se calme point encore ; mais conserve le
bruit et l'agitation de ses vagues émuees ;
ainsi, bien que les coups qu'ils se portent
soient sans vigueur, leur impétuosité
garde encore ses premiers élans,
et accumule danger sur danger.

Enfin voici l'heure fatale
où Clorinde doit périr. Tancredé dirige
à son beau sein la pointe de son épée ;
le fer y plonge et s'abreuve de sang.
Le vêtement léger et tissu d'or qui l'enserme
est inondé de ce sang tiède ; elle se
sent mourir, et son pied défaillant vacille.

Tancredé poursuit sa victoire ; il redouble,
il presse avec menaces la vierge blessée ;
elle tombe et d'une voix triste prononce
ces dernières paroles, paroles que lui dicte
un nouvel esprit de foi, de charité et
d'espérance, vertus que soudain Dieu lui
inspire, et Clorinde rebelle au Christ pendant sa
vie, lui devient soumise à sa mort :

"Ami tu as vaincu : je te pardonne... Toi,
pardonne aussi, non à ce corps qui n a plus
rien à craindre, mais à mon âme. Ah ! je
t'implore pour elle ; donne moi le baptême qui
lavera mes fautes." En ces paroles mourantes
résonne je ne sais quoi de tendre et de
touchant qui pénètre le cœur de Tancredé,
y éteint toute colère et fait pleuvoir
de ses yeux des larmes involontaires.



Not faraway in the bosom of a hill
a little stream was trickling. There he went
and from the murmuring water he filled his helmet,
sadly returning to the great sacrament.

His hands were trembling as he undid her laces
and over her face, her unknown face he bent;
he saw her, knew her. And he could not move
or speak. Ah, thus to see and know his love!

He did not die, not yet, but summoned all
the courage of his heart to stand on guard,
holding his pain at bay. He gave her life
with water, who had slain her with the sword.
And while he uttered the sound of holy prayers
she was transformed with joy, and smiled; appeared
to say, as filled with life at life's decease,
"the heavens are opening—I go in peace."

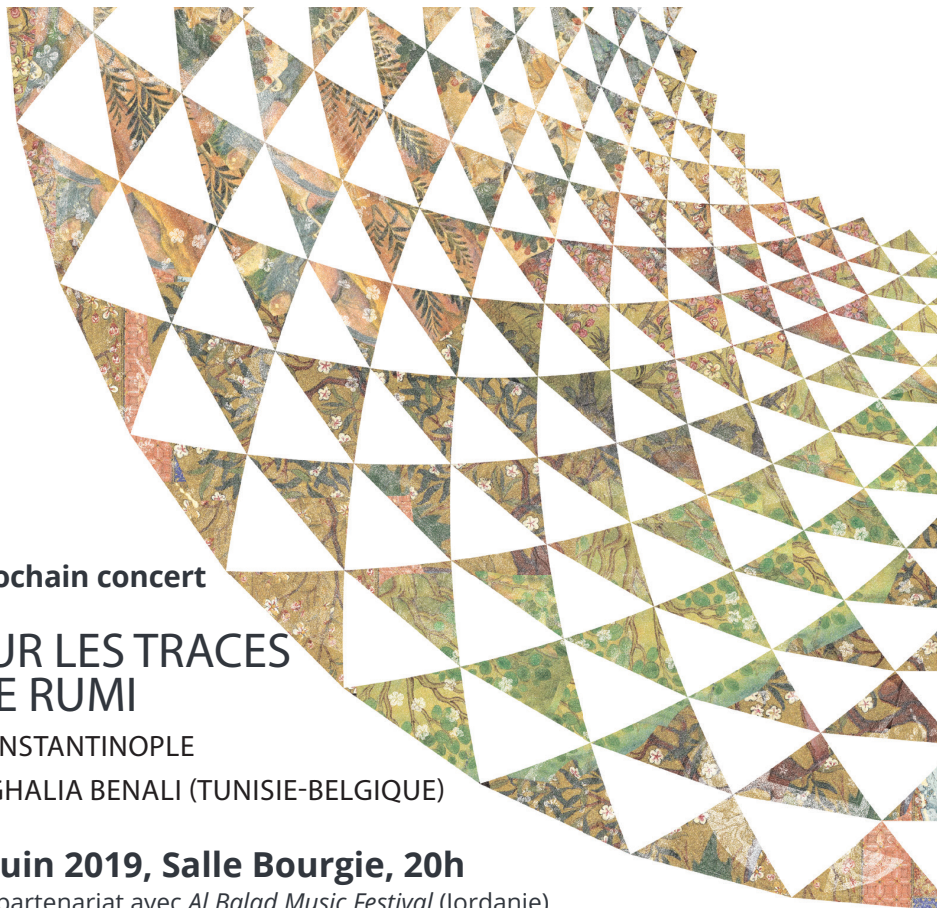
Poco quindi lontan nel sen del monte
Scaturia mormorando un picciol rio.
Egli v'accorse e l'elmo empié nel fonte,
E tornò mesto al grande ufficio e pio.

Tremar senti la man, mentre la fronte
Non conosciuta ancor sciolse e scopriò.
La vide, la conobbe, e restò senza
E voce e moto. Ah! vista! Ah! conoscenza!

Non morì già, che sue virtuti accolse
Tutte in quel punto, e in guardia al cor le mise,
E premendo il suo affanno, a dar si volse
Vita con l'acqua a chi co 'l ferro uccise.
Mentre egli il suon de'sacri detti sciolse,
Colei di gioia trasmutossi, e rise;
E in atto di morir lieta e vivace,
Dir pareo: "s'apre il cielo, io vado in pace".

A peu de distance un petit ruisseau s'échappe
en murmurant de la montagne, Tancrede y
court, emplit son casque d'eau et revient
tristement s'acquitter de son pieux office. Il
sent sa main trembler tandis qu'il découvre ce
front encore inconnu. Il la voit, il la reconnaît et
reste muet et immobile. Ah ! quelle vue ! ah
quelle reconnaissance !

Il n'expire pourtant pas alors :
il rassemble toutes ses forces
autour de son cœur, et, étouffant son désespoir
il se hâte de rendre, par les eaux du baptême,
la vie à celle que son fer a tuée.
Tandis qu'il prononce les paroles consacrées,
Clorinde sourit et comme joyeuse de mourir elle
semble dire : "Le ciel s'ouvre j'y vais en paix."



Prochain concert

SUR LES TRACES DE RUMI

CONSTANTINOPLÉ
& GHALIA BENALI (TUNISIE-BELGIQUE)

8 juin 2019, Salle Bourgie, 20h

En partenariat avec *Al Balad Music Festival* (Jordanie)

CONSTANTINOPLÉ

Saison 2019-2020 - Salle Bourgie

21 septembre 2019

Constantinople & l'Ensemble Caprice

14 décembre 2019

Constantinople & Savina Yannatou (Grèce)

7 mars 2020

Constantinople et invité.e.s de cultures Mi'gmaq et Inuit

13 juin 2020

Constantinople & A Filetta (Corse)

CONCERT

ARTE MUSICA PRÉSENTE

MUSIQUE DE CHAMBRE CHAMBER MUSIC

ISRAELI CHAMBER PROJECT JEWISH VOICES



Mardi 14 mai

19 h 30

Tuesday, May 14

7.30 p.m.

Ce concert fait découvrir l'histoire de l'identité juive telle qu'elle s'exprime à travers la musique de chambre.

This concert traces the history of Jewish identity expressed through chamber music.

Bernard HERMANN *Souvenirs de voyage*

Aaron COPLAND Sextuor pour clarinette, piano et cordes

Karl GOLDMARK Quintette pour piano, op. 54

Shulamit RAN *Private Game*

SALLEBOURGIE.CA | 514-285-2000



Présenté par



CONCERT

Arte Musica et l'Orchestre symphonique
de Montréal présentent

MUSICIENS DE L'OSM MUSICIANS OF THE OSM

M. et MME SCHUMANN



Vendredi 10 mai
18 h 30
Friday, May 10
6.30 p.m.

Jean-Sébastien Roy violon
Sofia Gentile alto
Sylvain Murray violoncelle
Wonny Song piano
Catherine Perrin narration

CLARA SCHUMANN
Trio pour violon, violoncelle
et piano en *sol* mineur, op. 17

ROBERT SCHUMANN
Quatuor avec piano en
mi bémol majeur, op. 47

Découvrez deux œuvres de musique de chambre empreintes
d'une profonde tendresse du couple mythique du romantisme,
Clara et Robert Schumann.

Discover two tender chamber works by the Romantic period's
most iconic couple: Clara and Robert Schumann.

SALLEBOURGIE.CA | 514-285-2000



ARTE MUSICA



Présenté par



CALENDRIER 18 • 19

AVRIL

LUNDI 15 19 h 30

Khatia Buniatishvili, piano
Liszt et Schubert

COMPLET

VENDREDI SAINT 19 15 h

Les Idées heureuses
Concert de la Passion
Geneviève Soly, orgue
Ensemble Scholastica

MERCREDI 24 19 h 30

Un siècle de musique au féminin
Pentaèdre, quintette à vent
Lysandre Ménard, piano

JEUDI 25 18 h

Speak No Evil - Hommage à Wayne Shorter
André Leroux et son quintette
5 à 7 jazz

VENDREDI 26 19 h 30

Garrick Ohlsson, piano
Intégrale de l'œuvre pour piano de Brahms -
Concert II

DIMANCHE 28 14 h

Intégrale des cantates de Bach - An 5
Les Boréades
Chœur St-Laurent
Philippe Bourque, chef

MAI

MARDI 7 19 h 30

Gabriela Montero, piano
Chostakovitch, Corea, Montero et Schumann

PROCHAIN CONCERT MUSIQUE DE CHAMBRE

MARDI 14 MAI 19 h 30

Israeli Chamber Project
Copland, Goldmark, Herrmann et Ran

L'ÉQUIPE ARTE MUSICA

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Miguel Chehuan-Baroudi

Responsable de l'administration

Alexandre Caron

Responsable des communications

Alita Kennedy L'Ecuyer

Responsable marketing et ventes

Samuel Rouleau

Responsable des programmes imprimés

Krisjana Thorsteinson

Responsable de la billetterie

Nicolas Bourry

Responsable de la production et de la logistique

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Pierre Bourgie président

Carolyne Barnwell secrétaire

Paula Bourgie administratrice

Pascale Chassé administratrice

Michelle Courchesne administratrice

Philippe Frenière administrateur

Paul Lavallée administrateur

Diane Wilhelmy administratrice

sallebourgjie.ca bourgiehall.ca
514-285-2000, option 4

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée.

The mission of Arte Musica, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.

Pierre Bourgie, président
Isolde Lagacé, directrice générale et artistique

BOURGIE  **SALLE**
HALL **BOURGIE**

Pavillon Claire et Marc Bourgie, Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

Le Musée des beaux-arts de Montréal et Arte Musica tiennent à souligner la contribution exceptionnelle d'un donateur anonyme en hommage à la famille Bloch-Bauer.

The Montreal Museum of Fine Arts and Arte Musica would like to acknowledge the exceptional support received from an anonymous donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

Partenaire média
Media partner

LEDEVOIR

Présenté par
Presented by

